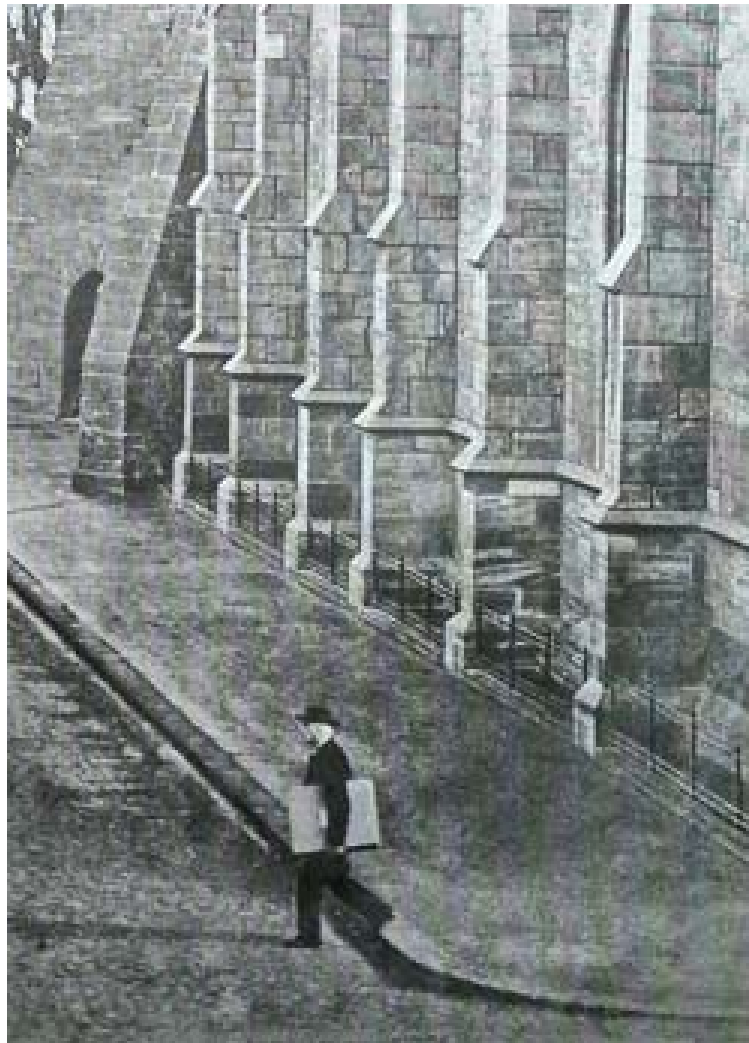


Burckhardt's *Renaissance*, 150 years later



The Revival of Antiquity

Dr David Rundle
(Corpus Christi College, Oxford)

The papers of the symposium are made available on-line by the Society for the Study of Medieval Languages and Literature. The copyright remains with the author.

This handout was uploaded on the SSMLL website on 1st October 2010. Any queries should be directed to the editor of the papers, Oren Margolis.

‘The Revival of Antiquity’

DAVID RUNDLE

(Burckhardt Symposium, Jesus College, Oxford, 19th April 2010)

Georg Voigt *Die Wiederbelebung des classischen Alterthums, oder das erste Jahrhundert des Humanismus* (Berlin, 1859)

Giorgio Voigt, *Il Risorgimento dell’antichità classica ovvero il primo secolo dell’umanismo*, trans. D. Valbusa, with additions by G. Zippel (Florence, 1888 – 1897)

Jacopo Burckhardt, *La Civiltà del Rinascimento in Italia. Saggio*, trans. D. Valbusa [first appeared in 1876], with additions by G. Zippel, 2 vols (Florence, 1899)

Jacob Burckhardt, *The Civilisation of the Renaissance in Italy*, ‘authorised translation’ by S. G. C. Middlemore, 2 vols (London, 1878)

THE ANGLO-SAXON RECEPTION OF BURCKHARDT’S *CIVILISATION*

...With M. Burckhardt we seem to stand on a lofty tower of past days, and our glance ranges round a magnificent horizon; countless new points of interest and importance become visible; we see the natural juxtaposition and proportion of things which have hitherto been magnified, dwarfed, distorted, or altogether overlooked; we discern the heights where the beacons were kindled; we behold the panorama of the Renaissance with our eyes of the present, but, in its native colors, in the light of its own day and the atmosphere of its age.

Sarah B. Wister, *The North American Review*, cxxi (1875), pp. 187 – 88.

...Dr. Burckhardt’s book is scholarly and learned, without being at all oppressive in its erudition. Unlike many – we had almost said, most German books – the writer does not lose himself in a mass of details, nor is he a slave to any pedantic notions of completeness.

Anonymous review in *The Examiner*, 15th June 1878, pp. 750 – 751.

... The essay is as far removed from pedantic accumulation of facts – “the dry bones of history” – as from the so-called “imaginative treatment” of the subject by recent English writers who clothe their dogma in images forced from the sensuous realms of taste, touch and smell. We are soon satiated with words like ... “crooked hills of delicious pleasure” ... and turn with gratitude to a historian who will lead us from the twilight where desire dwells into the daylight in which men work ...

...How far the civilization which we are considering would have been possible without the revival of antiquity it is impossible to say. The discovery of the records of Greek and Latin civilization gave its tone to Italian life, supplied the source and basis of culture ... We all know how the Greek authors were interpreted by Argyropulos, Gaza, and the other refugees from Constantinople and their successors; and how the texts were recovered and perpetuated by a noble band of zealous collectors. These men had their precious manuscripts multiplied by means of paid copyists – a trade of which Vespasiano Fiorentino furnishes us with most interesting and valuable information.

Anonymous review in *The Pall Mall Gazette*, 14th August, 1878, pp. 616 – 17.

HUMANISM: VOLKSGEIST OR COSMOPOLITANISM

Ma ciò che noi dobbiamo stabilire fin d'ora, come un punto essenziale, si è questo, che non la risorta Antichità da sè sola, ma essa e il nuovo spirito italiano, compenetrati insieme, ebbero la forza di trascinare con sè tutto il mondo occidentale...

... appunto i più grandi [del secolo XIV] nel campo della letteratura italiana propriamente detta [*sic*: die Größten im Reiche des speziell italienischen Geistes (Middlemore: the greatest representatives of the national Italian spirit)] sono stati i primi ad aprire tutte le porte all'invasione dell'antichità nel secolo XV.

Burckhardt, trans. Valbusa (Florence, 1899), pp. 201 & 235.

Già sin di principio, appunto perchè la sua lingua convenzionale era la latina e perchè la sua vera patria era nel seno dell'antichità, nell'Umanismo vi era un elemento cosmopolita [ein weltbürgeliches Element]...

Vi sono moti intellettuali, che si compiono in un dato periodo di tempo ed hanno anche determinati confini nello spazio. Altri invece, per quanto si può prevedere, hanno un carattere di universalità e sembrano destinati ad esercitare un'azione indefinita, ora producendo urti violenti, ora allargandosi in tacita propaganda e abbracciando l'umanità in una sfera sempre più larga. Essi diventano come una parte integrante della cultura universale, un patrimonio dell'umanità intera. Per tal modo si può affermare che con l'epoca di Niccolò V e dell'invenzione della stampa la classica antichità, sì a lungo dimenticata, tornò a diventare un acquisto, che per nessun ritorno alla barbarie poteva andare perduto. Perfino quando l'Italia cadde in preda a quella confusione caotica ... s'era già levato il vento, che doveva trasportare in altri paesi i semi della sua cultura umanistica e assicurarne la durata.

Voigt, trans. Valbusa, ii, pp. 237 & 351 – 52.

THE RENAISSANCE OF GREEK

L'erudizione greca si concentra essenzialmente in Firenze e nel secolo XV, nonchè nei primordj del XVI. ... Colla colonia dei dotti venuti da Constantinopoli morì intorno al 1520 anche lo studio del greco.

... Fra gl' Italiani gli anni, in cui lo studio del greco massimamente fiorì, furono quelli più prossimi al 1500, che potrebbe dirsi in questo riguardo l'anno normale ... Ma un tale fervore non si spiega se non col presupporre rapporti con uomini veramente venuti dalla Grecia e greci di nascita.

Burckhardt, trans. Valbusa, pp. 229 – 230.

L'influenza, che il mondo greco novamente scoperto esercitò sull'occidente durante il primo secolo del Rinascimento, vale a dire dal tempo del Petrarca a quello di Niccolò V, fu invero assai scarsa. Lo spirito ellenico non agì sul latino-umanistico se non debolmente e di lontano, e in questo rispetto ogni passo nella via del progresso fu lento e faticoso. ... Sembra infatti che allo spirito delle popolazioni latine, compenetratosi già da secoli in quello della chiesa, fosse venuta a mancare del tutto quella specie di «recettività», che pure è necessaria per accettare, non tanto una lingua straniera, quanto tutta una nuova cultura intellettuale [die Receptivität für die Aufnahme einer neuen Geisteskultur – denn

nicht nur um eine fremde Sprache handelte es sich – allzu sehr eingebüsst]. Se così non fosse, l'entusiasmo specialmente di quelli, che pur solo istintivamente avevano allungato lo sguardo nel campo greco, avrebbe portato assai più rapidamente i suoi frutti. ...In generale dopo la caduta di Costantinopoli il numero dei greci sul suolo italiano era eccessivo, per cui essi stessi si decisero di portare altrove i tesori della propria sapienza... Voigt, trans. Valbusa, pp. 99 – 100, 142.

About the year 1453, the dispersion of the Greeks, after Constantinople had been occupied by the Turks, became the means of gratifying that natural love of novelty, which has so frequently led the way to the noblest improvements, by the introduction of a new language and new books: and totally changed the state of letters in Europe. [footnote: But it should be remembered, that some learned Grecians ... frequented Italy, and taught their language there, before the taking of Constantinople...]

T. Warton, *The History of English Poetry*, 3 vols (London, 1775 – 1781), ii (1778), p. 408.

Felici illo seculo, nempe XIV ab orbe redempto, quo renasci in Italia coeperunt literae amoeniores, expoliri inceptit lingua Latina, quae jam diu in barbariem abeirat, illucentibus Dantis, Petrarchae, et Boccatii; eodem quoque, et in eadem regione, reviviscere coeperunt literae Graecae, quae multis jam seculis intermortuae per totum Occidentem jacuerant.

H. Hody, *De graecis illustribus linguae graecae literarumque humaniorum instauratoribus* (London, 1742), pp. 1 – 2.

After his example [i.e. Manuel Chrysoloras], the restoration of the Greek letters in Italy was prosecuted by a series of emigrants, who were destitute of fortune, and endowed with learning, or at least with language. ... I shall not attempt to enumerate the restorers of Grecian literature in the fifteenth century; and it may be sufficient to mention with gratitude the names of Theodore Gaza, of George of Trebizond, of John Argyropulus, and Demetrius Chalcondyles... The superiority of these masters arose from the familiar use of a living language: and their first disciples were incapable of discerning how far they had degenerated from the knowledge, and even the practice of their ancestors. A vicious pronunciation, which they introduced, was banished from the schools by the reason of the succeeding age. ... After a short succession of foreign teachers, the tide of emigration subsided; but the language of Constantinople was spread beyond the Alps; the natives of France, Germany, and England imparted to their country the sacred fire which they had kindled in the schools of Florence and Rome. In the productions of the mind, as in those of the soil, the gifts of nature are excelled by industry and skill; the Greek authors, forgotten on the banks of the Ilissus, have been illustrated on those of the Elbe and the Thames, and Bessarion or Gaza might have envied the superior science of the barbarians: the accuracy of Budaeus, the taste of Erasmus, the copiousness of Stephens, the erudition of Scaliger, the discernment of Reiske and of Bentley...

E. Gibbon, *The Decline and Fall of the Roman Empire*, ed. J. B. Bury, 7 vols (London, 1900 – 1914), vii, pp. 129 – 35.

david.rundle@history.ox.ac.uk
<http://bonaelitterae.wordpress.com/>